

SEpM 17: Šamaš-ṭāb-Ilak-ni'id (3.3.8)

Pascal Attinger, 2013

I Littérature secondaire

1) Editions

F.A. Ali, Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools (Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania 1964) 124-129.

Black et al., ETCSL 3.3.8 (2005¹).

A. Kleinerman, CM 42 (2011) 161-166 et 279-282.

2) Textes

N31: photos dans CDLI P229655 (3N-T919, 465) et P356473 (3N-T918, 417)². — **N59**: photo dans CDLI P269115. — **N63**: photo dans CDLI P269119. — **N65**: photo dans CDLI P270395. — **N74**: photo de CBS 8739 dans CDLI P263564. — **N76**: v maintenant J. Peterson, BPOA 9 (2011), 309 sq. n° 276 et 311 sq. n° 279; photos pl. 63 sq. et dans CDLI P230799.

3) Nouveau duplicat

SLFN 84, 3N-T905, 218 (Peterson, BPOA 9, 217 n° 195) (7-10³).

II Traduction

- 1 sq. Parle à Ilak-ni'id, c'est ce que dit Šamaš-ṭāb:
3 Le voyage (doit) durer un mois et quinze jours³, *tu en as toi-même fixé la durée*⁴.
4 sq. Pourquoi, le troisième jour du mois, tes instructions ne me sont-elles (toujours) pas parvenues de Niquum⁵?
6 Je me suis occupé de ton affaire, et ton itinéraire est organisé.
7 Le prix pour deux ânes de trait: 4 sicles;
8 le prix pour une écharpe de lin: 1/2 sicle;
9 le prix pour ton bateau: 1 sicle;
10 le prix du ... pour ton bateau: 1 1/3 de sicle.
11 J'ai ...⁶.
12 Tes frais variés ne sont pas inclus.
13 sq. Pour ce qui est des deux talents de laine *dagaltum(a)*, j'en ai calculé le prix pour toi en ta présence. La marchandise vaut 1 2/3 de sicle. Rends-les moi en étain!
15 sq. Sois à l'affût de *turquoise*, d'agate oeil et d'agate *mušĜIR*⁷!

¹ C'est la date de la standardisation; la date de l'édition fait défaut, probabl. 2001.

² Les deux textes ne sont pas des "joins"; cf. J. Peterson, BPOA 9 (2011) 312 n. 12.

³ Litt. "est d'un mois et quinze jours".

⁴ Ou "*tu en as toi-même fixé la date*", litt. peut-être "tu as placé de toi-même le(s) jour(s)". Pour u₄ gub, comp. u₄ gub-ba, discuté par E. Sollberger, AOAT 25 (1976) 442 avec n. 20 ("on the appointed day") et M. Molina, Mél. Sigrist 130 ("the established period"). Les traductions proposées par Kleinerman 2011 (161 avec n. 75 et 162 avec n. 81) ne rendent pas compte du fait que la forme verbale est transitive (bi₂-).

⁵ Ainsi N63 et N76 // "à Niquum" (N15 et N75). Ces deux duplicats étant de qualité médiocre (cf. par ex. l. 4 iti u₄-da, l. 6 bi₂-in-tar, etc.), j'ai donné la préférence à l'ablatif.

⁶ Kleinerman (2011:164) rapproche a si-ig (si-ig dans les cinq duplicats) de "a si-ig" "clean water"; a si-ig-ga "eau claire" est toutefois une graphie non-standard rare (GiEN Ur6 rev. 9' et 16') de a si-ga (passim) et n'entre donc pas en considération ici. Le sens le mieux attesté de si-ig est "arracher, enlever", mais je ne vois pas ce que pourrait vouloir dire ici "enlever l'eau", que ce soit dans un sens propre ou figuré.

⁷ N59 et N76 // "d'agate *mušsud(ra)*" (N15 et N77). Une alternance identique est attestée dans Lugale 534: ^{NA}nir₂ muš ĜIR₂^(ki) // [^{NA}n]ir₇[!] mu su-ud₃ (G₂) (mu = muš).

- 17 *Tes divers paiements et le capital doivent être mis à ta disposition⁸ et enregistrés pour toi sur une
 tablette⁹!*
- 18 Qu'à partir de maintenant, tes instructions me parviennent (régulièrement)!
- 19 C'est urgent!

⁸ Litt. "*doivent être pris pour toi*".

⁹ Cette traduction est plus qu'incertaine.